



León,  
el bueno para nada

y

Monigote en papel  
carbón:  
historia negra y ensuciante

Francis Monty

Traducción  
Humberto Pérez Mortera

Teatro

Nómada Producciones y Editorial de la Casa



## TRADUCIR EL TEATRO DE OBJETOS DE FRANCIS MONTY

El primer contacto que tuve con el Théâtre de la Pire Espèce —compañía fundada por Francis Monty y Olivier Ducas en 1999— fue la puesta en escena *Ubú sobre la mesa* (*Ubu sur la table*) presentada en México durante el Festival Internacional de Títeres Rosete Arana en 2003.<sup>1</sup> Este espectáculo es una adaptación libre de *Ubú Rey* (*Ubu Roi*) de Alfred Jarry, un texto estrenado por primera vez en París en 1896 y reconocido como uno de los pilares del teatro del absurdo. La historia relata la sed infinita de poder de dos personajes, el Padre Ubú y la Madre Ubú, que asesinan al Rey de Polonia y desatan un reino de terror en todo el país. Es un texto lleno de crueldad y de humor grotesco que satiriza el poder y a la burguesía de finales del siglo XIX. En la adaptación de Francis Monty y Olivier Ducas son sólo dos actores que cuentan toda la historia alrededor de una mesa y con varios objetos de cocina —botellas, martillos, teteras, baguetes de pan, trapos y cucharones—, que representan todos los personajes y las situaciones. Dicha puesta en escena me pareció muy ágil y entretenida, gracias al trabajo de Francis y Olivier que literalmente “saltaban” de un lugar al otro de la mesa-escenario alternando los roles de narradores con el de actores y de manipuladores de objetos.<sup>2</sup>

1 Esta obra se presentó nuevamente en México en el Teatro La Capilla (Ciudad de México) y en el Festín de los Muñecos (Guadalajara, Jalisco) en 2015.

2 Esta obra ha dado más de 900 funciones en distintos festivales y partes del mundo —Quebec, Canadá, México, Cuba, Francia, España, etc.— en más de 25 años. Además la puesta en escena —escrita originalmente en francés— cuenta con versiones en inglés, español, lengua de señas, teatro de calle y una adaptación para infancias y juventudes.



Humberto Pérez Mortera

En 2010, Francis Monty me contactó —gracias a la recomendación de Boris Schoemann, director artístico del teatro La Capilla— para traducir la adaptación que él había hecho del texto *La chasse-galerie* del escritor quebequense Honoré Beaugrand. Este cuento, escrito a finales del siglo XIX, está basado en una leyenda de la época de la colonización del Canadá francés, en la que se relata el viaje de unos leñadores quebequenses que quieren visitar a sus novias la noche de Año Nuevo y regresar a trabajar al día siguiente. Pero al estar muy lejos de sus casas, la única manera de hacerlo es por medio de un pacto con el diablo. Él acepta y les da una canoa voladora. Pero como condición les exige no tocar ninguna cruz, ninguna campana de iglesia ni mencionar el nombre de Dios. En el camino de ida los leñadores consiguen hacerlo. Pero al regresar, debido a todo lo que bebieron, uno de ellos le agradece a Dios por la aventura. El diablo los escucha y como castigo los condena a seguir viajando en esa canoa voladora durante el resto de sus días. Titulé la traducción de dicha obra *La canoa embrojada* y el texto sirvió para una serie de ejercicios de actuación de teatro de objetos que Francis y Olivier impartieron en la Universidad Veracruzana. Yo disfruté mucho hacer ese trabajo porque era un relato corto, con mucho humor, que pasaba de acción en acción y que a pesar de contar una historia anclada en otra cultura seguía un relato con una premisa muy conocida: el deseo del ser humano por llevar a cabo un sueño aún a cambio de sacrificar su propia alma.

Mi reencuentro con el teatro de Francis Monty se dio en 2016 cuando traduje como proyecto personal y con el apoyo del Consejo de las Artes de Canadá la obra *León, el bueno para nada* (*Léon le nul*). Este es un texto que Francis había escrito en 2003 —con una duración de 70 minutos y pensado para todo público a partir de los 8 años—, publicado por Lansman Éditeur en 2004 y que se estrenó —con el actor Martin Dion—



en el Festival Mondial des Arts pour l'Enfance en 2005 en coproducción con el Théâtre Bouches Décousues, el Théâtre de la Pire Espèce y el Théâtre d'Aujourd'hui en Montréal, Quebec, Canadá.<sup>3</sup> Una vez terminada la traducción, Hugo Arrevillaga Serrano, director de teatro mexicano, se interesó en dirigir la obra, que contó con la participación de Leonardo Zamudio y que se estrenó en julio de 2016 en el Teatro La Capilla, donde hizo una temporada de 10 funciones. Luego llevó a cabo una segunda temporada en el Teatro Carretera 45 y finalmente participó en el Festival de Monólogos de 2017, que organiza la Coordinación Nacional de Teatro del INBAL cada año en diferentes ciudades y estados de la República Mexicana.

*León, el bueno para nada* es la historia de León, un niño que no termina de encontrarse: sus compañeros de escuela se burlan de él todo el tiempo, su hermano mayor sólo quiere que él lo ayude a volverse rico vendiendo chocolates y su mamá lo quiere tener todo el tiempo pegado a ella. Pero León ya tiene un plan para librarse de esa realidad insoportable: comer clavos todos los días y pintarse la cara con aceite para convertirse en un tren fuerte, rápido e invencible. La obra cuenta con muchos personajes —la madre, el hermano, los compañeros de escuela, la chica que le gusta a León, el profesor, el prefecto, etc.— representados, a propuesta explícita de Francis Monty, por un sólo actor y desde el punto de vista de León quien se vuelve los otros personajes. De esta manera la obra resulta muy entrañable no sólo porque nos presenta —con mucho humor y honestidad— las vicisitudes de un niño pequeño con una gran imaginación, sino también por todos los personajes que tiene la obra. Reproducir la manera de hablar de cada personaje —con un argot muy marcado— representó un gran reto en la traducción.

<sup>3</sup> Las fichas completas de los espectáculos se encuentran al final de cada una de las obras presentes en este libro.



Humberto Pérez Mortera

Afortunadamente conté con el apoyo de Francis para consultarle mis dudas y después revisé mi traducción con la puesta en escena mexicana.

El texto incluido en este libro es una versión que Francis reescribió, actuada por Éloi Archambaudoin y Étienne Blanchette (alternando), estrenada en 2019 durante el Festival Conte & compagnies y reestrenada en el teatro Aux Écuries en 2022 en Montreal, Canadá. Esta versión tiene como modificación principal la inclusión de un narrador que permite un distanciamiento emotivo entre León y lo que le sucede. Es decir un intercambio de puntos de vista entre un niño que cuenta la historia y un adulto que se burla de él, acompañado de la presencia de más de veinte personajes —presentes o evocados— que van desde su madre, su hermano y sus acosadores hasta una mosca, una araña o un grillo. Para la retraducción de la obra pude trabajar a partir del video de la nueva puesta en escena, esta vez dirigida por Francis Monty. Lo que me permitió apreciar como este “teatro de objetos sin objetos” como lo llama el mismo Francis<sup>4</sup>, presenta de manera muy fluida el intercambio y sobreposición de varias voces que se interrumpen, cortan o se complementan a partir del trabajo de un sólo actor y de mínimos elementos sobre el escenario. Y logran, como lo menciona el mismo Francis “reconstituir todo un universo a partir de la imaginación del espectador”.<sup>5</sup>

Un año después, en 2017, llevé a cabo la traducción de *Monigote en papel carbón: historia negra y ensuciante* (*Petit bonhomme en papier carbone: une histoire noire et salissante*), obra escrita por Francis Monty entre 2003 y 2011. Es un texto para todo público a partir de los 12 años, con una duración de 80 minutos y que fue estrenado en 2012 en la 12a edición del Festival Les Coups

---

4 Póster del montaje de *Léon le nul*.

5 *Le Pire Journal*: édition Hiver-Printemps 2023.



de Théâtre en Montreal, Canadá. Esta obra retoma el universo familiar presentado en *León, el bueno para nada*, pero desde el punto de vista de Éthienne, el hermano mayor de León. De esta manera, mientras en la primera obra el personaje homónimo “trata de deshacerse de su vínculo de dependencia con su madre”<sup>6</sup>, en esta Éthienne cuestiona la imagen de su padre “un hombre-vaca que camina mal y lento, que le tiene miedo a todo y que casi no se mueve, es decir un padre inútil”.<sup>7</sup> Es así como *Monigote en papel carbón: historia negra y ensuciante* es un viaje épico, en varios capítulos, donde el hermano mayor de León busca encontrar al culpable de todas sus desgracias: “¿acaso fue Zeus quién lo condenó a vivir bajo la sombra de su padre? ¿o fue la luna llena? Sea lo que sea, Éthienne tendrá que inventarse un origen que justifique todos sus problemas. Y lo hará con la ayuda del teatro de objetos y del papel carbón, ese objeto de uso cotidiano que en el pasado nos permitía obtener una copia de lo que escribíamos y que le permitirá a Éthienne inventarse una copia, aunque sucia e imperfecta, de su pasado”.<sup>8</sup>

El proceso de traducción de la obra fue a partir tanto del texto como del video de la puesta en escena quebequense —dirigida también por Francis Monty—, ya que la compañía Théâtre de la Pire Espèce la iba a presentar en distintos festivales en América Latina. Al igual que en *León el bueno para nada*, *Monigote en papel carbón* es un espectáculo para un sólo actor —en este caso Francis Monty hace los más de 20 personajes— mezclando la narración oral con el teatro de objetos y el teatro de papel. Afortunadamente para llevar a cabo la traducción también conté con el apoyo del dramaturgo quebequense, no sólo para intercambiar dudas sobre el texto y la puesta en escena, sino para trabajar la

---

6 Ibid.

7 Ibid.

8 Ibid.



Humberto Pérez Mortera

adaptación al español (con distintos recortes, adiciones y modificaciones al texto en francés). La traducción se presentó el 27, 28 y 29 de octubre de 2017 en La Habana, Cuba; el 1ro y 2 de noviembre en el Festín de los Muñecos<sup>9</sup> en Guadalajara, Jalisco y el 6 y 7 de noviembre en el Teatro La Capilla en la Ciudad de México.

Esta serie de trabajos de traducción de las obras de Francis Monty me ha permitido apreciar con más detalle el trabajo de teatro de objetos que hace la compañía La Pire Espèce.<sup>10</sup> Un lenguaje escénico donde la historia se construye a partir de la mezcla de acciones del actor (narrador o personaje) y los objetos que él manipula y cobran vida no sólo de acuerdo a su función sobre el escenario sino también de acuerdo a su materialidad. Como lo afirma Francis Monty “escribir para el objeto es un poco como componer una obra para una orquesta. El compositor debe conocer íntimamente las técnicas y registros de todos los instrumentos con el fin de poder escribir una obra que les saque el máximo provecho”.<sup>11</sup>

Este libro quiere ser una muestra de ese arte teatral, del trabajo de Francis Monty y de la compañía Théâtre de la Pire Espace. Una poética que apela a la capaci-

---

9 También para la compañía Théâtre de la Pire Espèce llevé a cabo la traducción de *Muñecas, dimensiones y jerarquía* (*Poupées, dimensions et hiérarchie*), obra corta para todo público a partir de los 12 años, escrita por Éthienne Blanchette en 2011 y estrenada en el Festival Les Trois Jours de Casteliers en Montreal en 2012. Este espectáculo, creado a partir de una Matrioshka (muñeca rusa), plantea la premisa ¿El tamaño tiene influencia en el rol que juega cada integrante de una familia? La versión en español de dicho espectáculo se presentó en el Festín de los Muñecos de 2017.

10 Fui su intérprete en un taller de escritura y de teatro de objetos que impartió durante el Festín de los Muñecos en 2023.

11 Carpeta de prensa de *Petit bonhomme en papier carbone*.

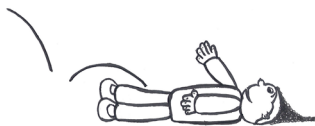




## Introducción

dad (y al deseo consciente o no) del espectador para creer que un zapato de tacón y unos caramelos pueden ser la madre y los 46 hermanos de León y de Étienne. Espero que ahora ustedes lectores disfruten de estas historias.

Ciudad de México, 22 de febrero de 2026



Esta primera edición de  
*León, el bueno para nada*  
y *Monigote en papel carbón: historia negra y ensuciante*  
se terminó de imprimir en marzo de 2026  
con un tiraje de 100 ejemplares  
en la Ciudad de México, México  
en Conexión Publicitaria División  
Impresos Digitales S.A. de C.V.  
[conexionpublicitaria@yahoo.com](mailto:conexionpublicitaria@yahoo.com)

